

# Inhalt

0	<b>Vorwort</b> .....	7
I	<b>Eröffnungen</b> .....	9
	1 Ausrutscher .....	9
	2 Fron und Frevel .....	13
	3 Virtuelle Realität .....	14
II	<b>Luftlinien</b> .....	18
	1 Wortspiele .....	18
	2 Catch 22 .....	20
	3 Wer braucht die Theorie? .....	21
III	<b>Abbrucharbeiten</b> .....	25
	1 Die Illusion der Natürlichkeit .....	25
	2 Die Illusion der Symmetrie .....	32
	3 Die Illusion der Freiheit .....	33
	4 Die Illusion der Sprachbeherrschung .....	35
IV	<b>Fluß-Diagramme</b> .....	40
	1 Verstehensprobleme .....	40
	2 Intuitiv richtig .....	45
	3 Kontrolliert und unkontrolliert .....	50
	4 Absolut falsch .....	59
V	<b>Materialkunde</b> .....	64
	1 Ralf und der Ballon .....	64
	2 Autor und Autorität .....	67
	3 Ausgefranste Logik .....	69
VI	<b>Statik</b> .....	74
	1 Konstruktive und destruktive Elemente .....	74
	2 Die übersetzerrelevante Textanalyse .....	78
	3 Die Erfolgsstrategie .....	87
VII	<b>Unter der Brücke</b> .....	91
	1 Schemes und Frames .....	91
	2 Trinken Kühe Milch? .....	92
	3 Erwartungsstrukturen .....	94
	4 Wörter an sich .....	96

<b>VIII</b>	<b>Bodenproben</b> .....	102
	1 Die suprakulturelle Tasse Kaffee .....	102
	2 Die Illusion der Interlingua .....	104
	3 Logische Probleme .....	108
	4 Selbstreferentielle Bedeutung .....	112
	5 Konnektionismus und Opportunismus .....	114
	6 Übersetzen als opportune Handlung .....	116
<b>IX</b>	<b>Sanierung</b> .....	117
	1 Wie Fehler entstehen .....	117
	2 Diagnose und Therapie .....	121
	3 Zwischen Willkür und Leibeigenschaft .....	125
	4 Fehlerbewertung .....	128
	5 Akzeptables akzeptieren .....	132
<b>X</b>	<b>Schnellverbindungen</b> .....	139
	1 Papagei mit Kopfhörer .....	139
	2 Im Cockpit .....	144
	3 Der elektronische Dolmetscher .....	146
	4 Die Verstehensprofis .....	150
<b>XI</b>	<b>Aufbauendes</b> .....	154
	1 Der Markt .....	154
	2 Universitäre Ausbildung .....	156
	3 Das Curriculum: Aufbau .....	159
	1. Öffnung .....	161
	2. Diversifikation .....	161
	3. Modularisierung .....	162
	4 Das Curriculum: "Zentral-Modul" .....	164
	5 Textproduktion .....	167
	6 Professionelle Ausbildung .....	169
<b>XII</b>	<b>Konstruktives</b> .....	173
	1 Selbstzufriedenheit oder Resignation? .....	173
	2 Konfrontation oder Kooperation? .....	177
	3 Das Konstruktionsprinzip .....	183
	Bibliographie .....	187
	Index .....	194